

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1077



土壤自然而地  
生長果實

二千一八年六月十七日 乙年 常年期第十一主日

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

主日

早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)

[sta.assocpastor@gmail.com](mailto:sta.assocpastor@gmail.com)

電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:30 a.m.~ 5:00 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 2:00 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

[stachinese@gmail.com](mailto:stachinese@gmail.com)

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

[www.chinesecatholic.org](http://www.chinesecatholic.org)

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

[www.the-tidings.com](http://www.the-tidings.com)

教區網站

[www.la-archdiocese.org](http://www.la-archdiocese.org)

## 2018年6月17日 父親節

### 我記憶中的父親

今年的父親節，我想和大家分享一下我自己的父親。

在我成長的過程中，我的父親是我們村落的學校校長，他一直被尊稱為校長，即使在家裡，我們也從未叫過他的名字，直到我上學之後，才發現原來自己的名字是父親用他的名字取的，所以我們有相同的名字。

我和父親之間的相處是屬於實際、務實型的關係，我和他一起在咖啡種植園區裡工作，他教我如何挑選咖啡，加工並準備好上市；在我小的時候，我也曾經和他一起在香蕉種植園工作，我看著他如何修剪植物；我們家裡養著山羊、牛和一些雞，照顧動物是他的工作，我和哥哥們也一起幫父親。他教會了我們如何照顧動物，教我們如何知道牠們在

生病、懷孕或受傷；除了在農場工作外，他還教我們男孩子如何打獵，我們跟著他帶著獵狗在森林裡，他會用長矛追捕動物，並為家人提供食物；身為一名校長，他教會我們如何閱讀和寫作，偶爾還有一些算術。

在靈修上，每個主日彌撒他都要確保我們出席，並且都領受到基督聖體。我記得當時我父親在聖堂裡擔任讀經員，並在聖詠團裡唱歌，他教我們打鼓，最終我們都加入了聖詠團。我的父親教會了我們要積極主動，不要坐以待斃。我們都很開心喜悅，每一個兄弟姐妹在自己的人生裡，都是扮演積極的生活參與者。他與我的母親結婚60年之久，他於2004年蒙主恩召。

我內心是相當肯定我父親的，他盡全力撫養培育一

個有12個孩子的家庭。他也會像我認識的教友家庭一樣，在平常生活中面對起起落落。他是一個相當嚴厲的執行者，竭盡全力避免我們闖禍、惹麻煩。現在我回想起來，真是很感謝他，因為他的嚴厲管教是為我們的未來，做好了準備。現在我們都長大了，可以自己決定，什麼為我們最好？

以上是我對父親的記憶，相信你也記得你自己的父親，花一些時間，將你心靈記憶中的美麗花絮，寫在一張卡片上，或是寫在你個人日記中，然後與你的父親、家人或朋友分享你對自己的父親最珍視的東西。

恭祝大家父親節快樂！

~本堂神父Fr. John供稿~

## 洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

### 暑假期間 確保孩童安全

在暑假時，孩子可能參加夏令營或各種活動。當孩子進入一個新環境時，家長關注各種可能潛在的危險是很重要的，需要閱讀主辦活動機構單位所列的關於參與活動的成人的每樣政策措施，檢查是否有緊急狀況的處理程序，並確定與主辦單位之間，有一套順暢的溝通管道，花些時間檢查這些及其它安全考量是幫助孩子建立一個安全及成長經驗的關鍵。如需一份 VIRTUS 文章「保護孩子的安全」“Keep Children Safe”請上網 <http://www.la-archdiocese.org/org/protecting/pages/VIRTUS-Current-Online-Articles.aspx>

~黃小鳳姐妹 翻譯自洛杉磯總教區每週專欄~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

厄則克耳先知書十七，22~24  
 上主天主這樣說：「我要親自從高大的香柏樹梢上取下一根枝子，從樹枝的尖端折下一根嫩芽，親自把它種在高山峻嶺之上，栽在以色列最高的山峰。它要生長枝葉，結出果實，成爲一棵高大的香柏；各種飛鳥要棲息在它之下，在它枝葉的蔭下築巢。田野間所有的樹木都承認我是上主，都會知道我曾把高樹砍倒，使小樹長高，使綠樹枯萎，使枯木茂盛；上主我言出必行。」

這是天主的聖言

## 答唱詠： 詠九一，2-3, 13-16

答：上主，歌頌祢的聖名，多麼美好。

一、至高者，稱謝祢的恩惠，歌頌祢的聖名，多麼美好！清晨，傳述祢的慈善；夜間，宣揚祢的仁厚。答

二、義人好比棕櫚一樣茂盛，像黎巴嫩香柏一般高聳。他們被栽植在上主的殿中，在我們天主的庭院裡繁榮。答

三、他們雖已年老，仍然結束，枝葉青綠。汁漿豐盈；這說明上主是何等正直，祂是我的靠山，祂處事無不公允。答

## 讀經二：

聖保祿宗徒致格林多人書

五，6~10

弟兄姐妹們：雖然我們知道，只要我們還住在這身體內就是遠離主，我們仍然長保持信心。因爲我們現在只是憑信德活著，還看不清楚。是的，我們有信心，我們寧願出離身體，與主同住。因此我們無論住在身體內或出離身體，常專心討主的喜悅。因爲我們眾人都要

答：  $\text{Dm} \quad \text{G} \quad \text{Dm} \quad \text{Am} \quad \text{F} \quad \text{G} \quad \text{Dm}$   
 | 6 - | 3 - 3 | 2 1 2 | 3 - - | 3 3 - | 5 - 5 | #4 2 #4 | 3 - - |  
 上 主， 歌 頌 禱 的 聖 名， (上 主， 歌 頌 禱 的 聖 名，  
 $\text{Dm} \quad \text{F} \quad \text{C} \quad \text{G} \quad \text{A} \quad \text{Dm}$   
 | 6 - 5 | 5 6 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 2 | 2 3 1 | 6 - - | 6 - - ||  
 多 麼 美 好。) 多 麼 美 好。

出現在基督面前、接受審判；每個人要按照本身在世上時所行的善或惡，接受報應。

這是天主的聖言

## 阿肋路亞： 若十，51~52

答：阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我。

答：阿肋路亞。



## 福音： 四，26~34

### 聖馬爾谷福音

那時候，耶穌對群眾說：

「天主的國好像一個人把種子撒在地裡，他夜間睡覺，白天起來，那種子發芽生長，怎麼會這樣，他也不知道，因爲土壤自然而然地生長果實：先發苗，後吐穗，最後穗上結滿了麥粒。果實成熟了，他便立刻派人用鐮刀收割，因爲收穫的時期到了。」

耶穌又說：「我們用什麼來比擬天主的國呢？或用什麼比喻來形容它呢？它好像一粒芥菜種子，種在地裡的時候，比地上的一切種子都小；種下之後，生長起來，卻比一切的蔬菜都大：長出大枝子，甚至可供天上的飛鳥在它的蔭下搭窩。」

耶穌用許多類似的比喻，按照他們所能聽懂的，給他們講道。祂不用比喻，就不對他們講話，但是私下卻把一切解釋給門徒聽。

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩：

羅曙光、高念國全家(七)，趙麗，蔡林玉英及家人  
 鍾瓊珠、楊超、楊樟妃(五)，馬國英(十)，羅惠卿、陳宇軒(二)  
 王萍及家人(四)，林允錦、陳月彩及家人(五)，樓華期、吳蓉(二)  
 陳蘇爲陳聖嚮、鄭美芳全家，鄭錦生、蕭燕秋及家人(七)  
 曾慶斯、張麗珍全家(七)，黃小鳳全家(三)，薛瑞琴及家人(六)  
 梅花Stroman及家人(三)，鄒麗文(一)，吳寶珠及家人(一)，朱素坤(一)

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

鄒忠禮(六)，楊曉春全家(三)，鍾瓊珠、楊超、楊樟妃(一)  
 余玥儒爲自己及家人母親張淑美(八)，胡永凱(六)，趙興立爲全家(四)  
 尹崑崙及家人(五)，林明光全家(五)，王瑩及兒女(一)  
 孟曉慧及家人(三)，丁穎達、呂克慧(五)，陳家星及家人(二)  
 王鄭紅、李文淵求身體健康考試順利(九)  
 王鄭紅求主恩賜李世澤考試順利，趙興立爲Erica Cho  
 林百欣爲王麗芬手術順利平安早日康復(三)  
 陳忠貴爲王麗芬求身體健康(三)，董任勇爲劉昊追(三)  
 李玉茹、李玉明、李玉青及全家(三)，楊瑞、王曉松(三)  
 李玉茹、李玉明、李玉青及家人爲親人李玉偉(三)  
 雷文潔爲母親許素梅(六)，劉忻忻爲劉惠惠(一)  
 谷睿珩爲母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(七)  
 黃詩亢爲大嫂王素蘭求早日治癒康復(二)

+++++

### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(八)  
 曹天美追思姐姐林天慧(一)  
 蔡政雄、葉德容追思母親葉朱梅先(二)  
 大喬追思長輩葉媽媽朱梅先(二)，陳美智追思長輩葉媽媽朱梅先(一)  
 劉鎮邦、黑幼靜追思長輩葉媽媽朱梅先(一)  
 趙晴、趙懿以及家人追思母親張世琪(四)  
 Clara Dong 追思母親董漢三，丁晉江追思李國珍(四)  
 童修蕊追思羅媽媽劉永康路濟亞  
 黃小鳳追思長輩顧定剛(三)，薛音琪追思父親薛聞昌  
 黃麗意率子女追思先夫、父親何柱良(三)  
 許蔓華及家人追思親家母吳徐和閏(十)  
 雷文潔追思父親雷鴻發(三)，馬文媛追思謝陳文慰(一)  
 陳秀儀、梁寶寧 追思Simon黃兆銘(一)  
 蔡家兄弟姊妹追思母親蔡何蘭芳  
 歐李麗娜及家人追思婆婆、母親歐林金葉(四)  
 梅花Strotman率兒子 追思 先生、父親Robert Strotman鄭永祥  
 劉貴蘭及家人 追思母親由秀銓(一)，錢 途 追思父親錢海龍  
 杜桂香追思父親杜伯勳、母親關鳳芝(一)  
 魏林瑞鶯率子女志強、志宏、志豪、志芳追思先生父親魏明達逝世一週年(八)  
 李晨追思父親李萬存及爲眾煉靈祈禱  
 王曉松追思爸爸王福金、眾煉靈  
 王家兄弟姊妹追思父親王錫棠、四哥王建榮(二)  
 教 友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父  
 李玉青、蔡佳音爲眾煉靈求早升天國(三)  
 Yick Famliy 爲眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(二)  
 馮家爲眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)，趙麗爲眾嬰靈祈禱  
 教友爲眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(八)，陳蘇爲 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱  
 教友爲眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一)  
 教友爲在Pasadena的Colorado St. Bridge自殺的眾煉靈祈禱(四)

每日讀經：

六月十八日：列上廿一1-16；瑪五38-42
六月十九日：列上廿一17-29；瑪五43-48
六月二十日：列下二1，6-14；瑪六1-6，16-18

六月廿一日：德四八1-15；瑪六7-15
六月廿二日：列下十一1-20；瑪六19-23
六月廿三日：編下廿四17-25；瑪六24-34
六月廿四日：依四九1-6；宗十三22-26；路一57-66，80

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

恭祝父親節快樂!

歡慶父親節：主日(6/17)是父親節，傳協會體恤大家天氣炎熱，當日彌撒後改在禮堂內，為父親們慶祝。所有父親及7歲以下均免費，13歲以上每人\$5元，8-12歲每人\$3元。請大家一起來參與。並感謝所有籌劃及服務的義工教友及精彩表演

恭賀：教友樓華期、吳蓉夫婦喜獲男孫，請教友們本主日享用大蛋糕。

太極健身班：開始時間：6月23日(每週六)早上8:00-10:00及24日(每週日)早上8:00-9:00
地點：藍棚下。聯絡：Sandy李323-441-3802, Wendy張626-231-9589。

敬請支援華人傳教工作：9:30中文彌撒的第二次捐款奉獻，每個月第一主日為「華人福傳基金」及第三主日為「小學運作基金」，感謝並請踴躍支持。上主日354人參加中文彌撒。敬邀教內、教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

注意：由於天氣悶熱，每主日9:30am的中文彌撒，固定會開空調系統，請怕冷的教友，多攜帶一件外套參加彌撒，以免受寒。謝謝！

『加州華人天主教成年青年信仰生活營』(CACCLC)報名將於7月1日開始，時間將在8/31至9/3勞工節長週末。敬邀所有18歲以上的青年朋友參加，一起共度愉快的週末。聯絡：Teresa李626-823-7745，詳情請瀏覽網http://cacclc.org同時，CACCLC二十週年慶將於6/30日下午5時在STA禮堂舉行。歡迎新老朋友一同來慶祝！

徵求售賣煙火義工：本堂為了籌募『堂區及學校建設基金』，將於6月30日(六)至7月4日(三)售賣煙火。歡迎華人教友踴躍加入義工的行列並支持購買堂區煙火。

土風舞班(華人)：下次時間：6月13日。時間：每週三晚上7:00-9:00pm。地點：新禮堂。場地費：3元。請向孫毓寧626-456-1900。

堂區捐款報告：本堂區上主日(6/10)\$6,554.00元。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 membership.faithdirect.net/CA779

感謝：上主日支援「教區退休神職人員基金」共籌得\$1,814元。

讀書會：下次聚會6月25日(週一)，每個月第二與第四個星期的星期一晚上7:30-9:00舉辦讀書會。主題：基督徒的默觀之路。聯絡：余佩瑜626-379-9103。

預留時間：本堂神父邀請大家國慶日(7/4週三)來STA燒烤。早上有一台8點的感恩彌撒。下午6點開始有一家一菜燒烤煙火聯誼會，歡迎共襄盛舉。

多族裔彌撒：時間：6月24日(週日)下午四時。地點：洛杉磯主教座堂。歡迎參加。

多族裔嘉年華會：時間：6月23日(週六)11:00am-3:30pm。免費入場。地點：El Monte Columbian Hall。歡迎呼朋引伴來參加。連繫：Maggie Lau 626-487-1291

芥子讀經班：適逢父親節暫停乙次。下主日彌撒後11:15-12:30pm。主題：迦拉達書。聯絡：劉鎮邦323-464-5976。歡迎參加。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：6/20及6/27(每週三)的晚上7:00-9:30pm。連繫：陳聖响626-757-2979, 鄭弘626-674-2338。

小德蘭家聚：時間：6/15及7/6的7:30~9:30pm。連繫：朱萍626-759-0142, 喬偉剛626-264-5800。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每週五(6/15, 6/22)的7:30~9:30pm。連繫：May葉626-780-3271, Vicki鄧626-863-6081。

辭行與感恩



親愛的教友們，謝謝你們長期以來的關心。去年對我來說是滿辛苦的。在洛杉磯總教區超過25年的服務後，我發現了一個不得不面對的事實，那就是人生的病與老。我的健康每況愈下，已無法勝任堂區神父的職務。感謝洛杉磯總主教恭美智允許我在65歲半的時候退休。退休令將在今年7月1日生效。

回台灣靜養身體，或許會是一個好的選擇。感謝聖湯瑪斯堂的教友們，承蒙諸位的厚愛，給了我16年的機會事奉天主，服務本堂教友。請繼續為我代禱，我也會在祈禱中想念你們。謹此敬祝一切順利，天主保佑！

主內小弟兄 吾三神父

乒乓球運動聚會：歡迎對打乒乓球有興趣者，及更多的年青人報名參加。地點：禮堂。時間訂於週二&週四晚上7:30pm。聯絡：黃曉琴323-680-3978

華人聖湯瑪斯圖書館：歡迎大家積極借閱，之前已借出的書籍，請盡快歸還，鼓勵教友捐出有益於身心靈的教會書籍，借閱時間為1個月，謝謝。聯絡：潘東213-210-4111, 鄭弘626-674-2338。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為癌症病人求健康：劉貴行，安學秀，陳輝神父。
請為病人求健康：吳伯倫。
請為 鄭弘，黃曉琴 的所有需要祈禱。
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

劉謝壁君，王海瀛，劉維邦，劉戊鏗，蔡叔滿，朱金蘭，余王玉，吳伯倫，鄭婷婷，麥綺玲，唐偉明，王強，陳張蘭，伍惠蓮，吳秀鳳，劉柯淑媚，岳何月英，陸穎才，米蘭花，劉忻忻，鄧美娟，黃秀娟，黑幼新，王永年，周燕珠，江秀貞，馬維龍，李逸嫻，孫成日，李文淵，劉惠惠，孫艷娜，伍佩萱，李玉偉，趙興立，(澳門)張碧雲，葉復潤，葉素貞修女，許斐德修女。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2018年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Activity, Class Name. Row 1: 8/12, 停課至8月12日, 慕道班. Row 2: 8/12, 建立主內一家人一見面禮, 慕道班.

※ 18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年2019年復活節領受堅振聖事。

※ 每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 12:45 p.m. 國語課程
※ 每(星期一)晚上 7:30pm-9:00pm 國、粵語課程

時間：11:15am。地點：禮堂會議廳。(課程表請上華人網站)

聯絡：Vicki鄧626-863-6081，陳忠貴626-298-0236

**蒙市聖湯瑪斯堂  
華人傳協會**

**主席團**  
朱 威 626-294-0748  
馬明睿 626-382-6088  
游紹麟 626-673-2182

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
鄧麗霞 626-863-6081  
陳忠貴 626-298-0236

**靈修組**  
王鄭紅 626-342-1763  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**  
趙龍修 626-624-3469  
朱勇 626-200-9889

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**青年組**  
Agape 愛加倍  
譚卓琳 626-689-0277  
青年讀經班  
朱聖達 626-589-0613  
青少年小組  
王蘭欣 626-822-1250

**宗教教育組**  
童修蕊 510-508-3811  
喬偉剛 626-264-5800

**愛心服務組**  
陸蔚虹 626-231-9589  
石建蓉 323-712-5711

**網路傳媒組**  
李文淵 805-300-6973

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

**主日通訊**

**編輯指導**  
曹偉神父

**編輯小組**  
王海瀛 (Agnes)  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448

**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800

**ROSE HILLS Advance Planning**  
Alhambra Lic #FD17



**預售福地**  
平碑、立碑、靈骨塔  
及家族墓園，可分期付款  
款預售福售保險計劃

**(626) 628-4889**

**Paul Lam**  
**林瑞祥** 預售顧問  
Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 **INSURANCE**  
ybmytyby123@gmail.com

**旅遊接送專車**

機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**  
**(626)227-5758**  
ybmytyby123@gmail.com

**福州特產 福益店 零售批發**

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余明儒：626-280-1666

**專業電工**

**三十年經驗  
做工精而細**

教友 **范先生**  
**(626) 315-4088**

**專精地產貸款&管理**

特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價  
低利，保密隱私  
貸款合格證—直接銀行放款  
20年執照 #01200149  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

**主內平安**

快快樂樂出門 平平安安回家

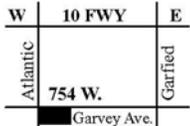
**GOGO888.com**

徵助理，半工半讀，有身份  
簡歷：alicieliumpk@gmail.com  
蒙特利保險 (626) 308-1519

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522

Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租車**

廉價租車 轎車 7-15人座 接受各國駕照\$18.99元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

**8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770**  
教友：文先生 TEL: (626) 280-0333

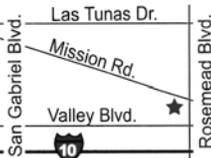


**A1 Bakery Desserts**

新鮮出爐麵包 精美蛋糕西點 波霸奶茶  
小吃，承接 Party Tray 及生日 Party

歡迎個人及團體訂購  
**626-292-6988**

4213 Rosemead Blvd. Ste.#A  
Rosemead, CA 91770



**APHCV 亞太社區醫療中心**

免費諮詢、申請及解決  
歐巴馬健保和白卡問題

**9960 Baldwin Place.  
El Monte, CA 91731**

請來電預約  
**(323)644-3882**

**世界中華殯儀館** 1-800-320-9898

**255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801**

- 晝夜接聽電話 ●服務親切週到 ●通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ●禮堂寬敞富麗 ●專家製殯化妝
- 專人設計墓碑 ●各地風俗禮儀 ●遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ●運送各地遺體 ●來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ●清貧費用隨意 LIC # FD-37

**日昇補習班 STEP UP**

K-12年級數學輔導家教  
SAT, ACT, AP數學課程加強  
啟發學生的潛力，培養堅強的實力  
60年的教學經驗，各別輔導

盧伯軒老師 (Alex Lu)  
**(562) 547-4675 (562)632-9998**  
18910 Norwalk Bl. Artesia, CA 90701

**小天使幼兒學校**

**BETHEL DAY CARE CENTER & PRESCHOOL**  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

**米蘭花**  
台灣幼兒園長 40年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險  
**Lawrence 谷克朕**  
License#0I21136  
**626-823-0818**  
Lawrence.pwangl@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789